

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ
ДС/СС 05/4-02 бр. 1012/1-ХІ/1
01.07.2010. године

На основу члана 221. став 1. алинеја 16. и члана 266. Статута Факултета, Наставно-научно веће Филозофског факултета у Београду је на својој VI редовној седници, одржаној дана 01.07.2010. године, донело следећу

О Д Л У К У

Прихвата се Извештај комисије са оценом докторске дисертације:
РИМСКА ПРОЗА У СРПСКОЈ ПРЕВОДНОЈ КЊИЖЕВНОСТИ 20. ВЕКА,
кандидата мр Весне Васић-Al Shaikhsalama и одобрава усмена одбрана.

Ова се одлука упућује Стручном већу Универзитета на сагласност.

Доставити:

1x Универзитету у Београду
1x Комисији
1x Стручном сараднику за
докторске дисертације
1x Шефу Одсека за правне послове
1x Архиви

ПРЕДСЕДНИК ВЕЋА

Проф. др Весна Димитријевић

Факултет Филозофски
04/1-2 бр.6/1750
(број захтева)
15.07.2010.
(датум)

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
Веће научних области
друштвено-хуманистичких наука
(Назив већа научних области коме се захтев упућује)

ЗАХТЕВ
за давање сагласности на реферат о урађеној докторској дисертацији

Молимо да, сходно члану 46. ст. 5. тач. 3. Статута Универзитета у Београду («Гласник Универзитета», бр. 131/06), дате сагласност на реферат о урађеној докторској дисертацији кандидата

Весне (Никола) Васић Al Shaikhsalama
(име, име једног од родитеља и презиме)

КАНДИДАТ Весна (Никола) Васић Al Shaikhsalama
(име, име једног од родитеља и презиме)

пријавио је докторску дисертацију под насловом: _____

Римска проза у српској преводној књижевности 20. века

Универзитет је дана 24.02.2009. својим актом под бр 612/18/42-09 дао сагласност на предлог теме докторске дисертације која је гласила: _____

Римска проза у српској преводној књижевности 20. века

Комисија за оцену и одбрану докторске дисертације кандидата

Весне (Никола) Васић Al Shaikhsalama
(име, име једног од родитеља и презиме)

образована је на седници одржаној 20.05.2010. одлуком факултета под бр 771/1-XII/2 у саставу:

Име и презиме члана комисије	звање	научна област	установа у којој је запослен
1. др Гордан Маричић	доцент	класичне науке	Филозофски ф.
2. др Војислав Јелић	редовни проф.	клас. науке	Филозофски ф.
3. др Борис Пендељ	доцент	клас. науке	Филозофски ф.
4. др Дарко Тодоровић	доцент	хеленистика	Филолошки факултет

Наставно-научно веће факултета прихватило је извештај Комисије за оцену и одбрану докторске дисертације на седници одржаној дана 1.07.2010.

Прилог:

1. Извештај комисије са предлогом
2. Акт Наставно-научног већа факултета о усвајању извештаја
3. Примедбе дате у току стављања извештаја на увид јавности, уколико је таквих примедби било.

ДЕКАН ФАКУЛТЕТА

Проф. др Весна Димитријевић

НАСТАВНО-НАУЧНОМ ВЕЋУ
ФИЛОЗОФСКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

ПРЕГЛЕД И ОЦЕНА ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ
МР ВЕСНЕ ВАСИЋ-АЛ SHAIKHSALAMA

На седници Научно-наставног већа Филозофског факултета од 20. маја 2010. године изабрани смо у комисију за преглед и оцену докторске дисертације кандидата Весне Васић-Ал Shaikhsalama, под насловом ***Римска проза у српској преводној књижевности 20. века***. Прочитавши овај рад подносимо Већу следећи извештај:

Докторска теза Весне Васић-Ал Shaikhsalama има 270 страна и састоји се од следећих поглавља: ***Уводна разматрања*** (стр. 6-9), ***Српски преводи Цицерона у монографским издањима*** (10-54), ***Корнелије Непот у преводу Милана Ј. Мајзнера*** (55-62), ***Катилинина завера у преводу Гордана Маричића*** (63-72), ***Лазар Т. Перовић и Мирослава Марковић као преводиоци Ливијеве Историје*** (73-96), ***Српски преводи Сенеке у монографским издањима*** (97-126), ***Српски преводи Петронија*** (127-140), ***Плинијева Писма у преводу Албина Вилхара*** (141-155), ***Српски преводи Тацитове Германије, Агриколе и Разговора о говорницима*** (156-172), ***Светонијеве Биографије царева у преводној интерпретацији Николе Шопа*** (173-188), ***Три преводиоца Апулејеве приповетке Амор и Психа: Растислав Марић, Албин Вилхар и Марјанца Пакиж*** (189-204), ***Албин Вилхар као преводилац Апулејевог Златног магарца*** (205-211), ***Повест о Аполонију, краљу из Тира у преводној интерпретацији Челице Миловановић*** (212-218), ***Милена Милин као преводилац Историје Амијана Марцелина*** (219-229), ***Српски преводи римских прозаиста у збирним издањима*** (230-241), ***Закључак*** (242-255), ***Библиографија*** (256-270).

У ***Уводним разматрањима*** Весна Васић-Ал Shaikhsalama одређује предмет истраживања и дефинише методолошки поступак. Рад обухвата само оне књиге и збирке које доносе преводе са латинског оригинала. Искључене су монографије и збирна издања у којима су аутори били довољно коректни да наведу да је реч о посредним преводима или прерадама. Тезу ***Римска проза у српској преводној књижевности 20. века*** кандидаткиња је поделила у три основне целине. Прва се бави преводима објављеним у књигама, друга у збирним издањима. Трећа целина био би закључак, заједно са обимном библиографијом, као и врло корисним списком прозних дела римских писаца које би на српски језик требало превести.

Римске писце Весна Васић-Ал Shaikhsalama представила је хронолошким редом. Језичкостилској анализи сваког превода претходи

биографија и библиографија преводиоца, са посебним освртом на образовни профил саме личности. Указано је и на постојеће српске преводе који временски не улазе у оквир теме. Будући да је већина превода којима се истраживање бави настала у време када је српскохрватско говорно подручје представљало једну државну и културну средину, кандидаткиња је систематски представила и преводе истих дела начињене у хрватској књижевности XIX и XX века. Докторанткиња се, у свом истраживању, осврнула и на критике које се тичу превода или преводилаца присутних у овом раду.

Весна Васић-Al Shaikhsalama даје екстензивну језичкостилску анализу сваког превода. Кад више аутора преводи једно исто дело, кандидаткиња се окреће упоредној методи и осликава сличности и разлике између поступака и решења. При анализи превода докторанткиња прати редослед латинског изворника, с тим што на појединим местима одступа од овог начела: проблеме превођења партиципа, преношења стилских фигура из оригинала и др, обрађивала је као посебне целине, сматрајући да ће на овај начин бити прегледније изложени и анализирани. Језичкостилска анализа обухвата испитивање прецизности српског превода, нивоа досезања духа латинског оригинала и коришћења стилских средстава из предлошка. Кандидаткиња се бавила и анализом стила превода као књижевног дела за себе.

У посебном одељку рада Весна Васић-Al Shaikhsalama разматра српске преводе римске прозе у збиркама и антологијама римске и светске књижевности, као и римске правне текстове који се највећим делом налазе у уџбеницима права. Будући да је реч о кратким, често нумерисаним одломцима, или се пак ради о текстовима правне садржине, кандидаткиња се овде није бавила језичкостилском анализом превода.

Весна Васић-Al Shaikhsalama у закључку пише да се слика римске прозе, коју је оформила српска преводна литература током XX века, може сматрати веома добром и рељефном. Далеко највећи део корпуса римске прозне књижевности преведен је на наш језик, и далеко највећи број превода може се сматрати веома квалитетним и актуелним. Посматрајући овај корпус и узимајући у обзир чињеницу да су се свеукупне – друштвенополитичке и културноисторијске – прилике и околности суштаствено разликовале у Краљевини Југославији, раздобљу Другог светског рата и Југославији социјалистичке епохе, кандидаткиња каже да не постоји кореспонденција између преводилачких избора изворних штива и актуелног политичког тренутка. Изузимајући преводе намењене школској употреби, њен је утисак да су римски прозаисти и њихова дела бирани према личним афинитетима преводилаца.

Прилежна кандидаткиња Весна Васић-Al Shaikhsalama дала је својим радом целовиту слику рецепције римске прозе (Цицерон, Непот, Салустије, Ливије, Сенека, Петроније, Плиније Млађи, Тацит, Светоније,

Апулеј, Марцелин) код Срба у XX веку. Побројавши оне који су се рецепцијом римске прозе раније бавили (Милена Јовановић, Борис Пендељ, Сања Љубишић, Светлана Петровић), докторанткиња је мирно и одмерено, стилем јасним и језгровитим, пружила обиље драгоцених података (биографских и библиографских), тананих језичких анализа, тачних и следствених закључака. Од посебне користи може бити и чињеница да, захваљујући овом раду, живи преводиоци могу дотерати своје преводе и спремити их, тако побољшане, за неко ново издање.

На основу свега горе изнесеног слободни смо да чланове Наставно-научног већа Филозофског факултета замолимо да кандидаткињи Весни Васић-Al Shaikhsalama допусте да приступи усменој одбрани тезе.

У Београду,
21. маја 2010. године

Доц. др Гордан Маричић

Проф. др Војислав Јелић

Доц. др Борис Пендељ

Доц. др Дарко Тодоровић
Филолошки факултет